



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

5.0 Ripartizione Pianificazione e sviluppo del territorio
5.0 Abteilung für Raumplanung und Entwicklung

5.3. Ufficio Tutela dell'Ambiente e del Territorio
5.3. Amt für den Schutz der Umwelt und des
Territoriums

DESCRIZIONE PRESTAZIONI

Servizio di manutenzione delle pompe, tubazioni, cisterne e vasca del percolato presso la ex discarica di Castel Firmiano e trasporto dello stesso agli impianti di smaltimento.

LEISTUNGSBESCHREIBUNG

Instandhaltungsdienstes an dem Becken, den Pumpen, Rohrleitungen und Zisternen für Sickerwasser bei der ehemaligen Mülldeponie von Sigmundskron und Transport des Sickerwassers zu den Entsorgungsanlagen.

PREMESSA

Il Comune di Bolzano è proprietario della discarica situata in località Castel Firmiano.

La discarica produce percolato che confluisce in una vasca che presenta una capienza di **800 mc.**

Sono inoltre presenti altre due vasche **da 20 mc** ciascuna, situate in altra zona della discarica raggiungibile con un mezzo agile, da svuotare con frequenze legate a particolari situazioni di bisogno eventuali.

Il percolato, le cui caratteristiche di tossicità sono orientativamente rappresentate da alcune analisi effettuate a campione deve essere opportunamente smaltito.

Il Comune di Bolzano tratta in ambito provinciale il percolato, **presso una discarica convenzionata di Vadena (BZ)**, sita a circa 11,5 km di distanza dalla ex discarica di Castel Firmiano.

Lo smaltimento presenta andamenti irregolari a seconda della piovosità. Le normative provinciali impongono il mantenimento del livello della vasca il più basso possibile. Il servizio si configura quindi con degli smaltimenti regolari, anche quotidiani, ai quali si affiancano degli ulteriori trasporti legati alle condizioni meteorologiche.

PRÄMISSE

Die Stadtgemeinde Bozen ist Eigentümerin der Mülldeponie im Ortsteil Sigmundskron

In der Mülldeponie fällt Sickerwasser an, das in ein **800 m³** großes Becken abfließt.

Zwei weitere Becken, die **je 20 m³** umfassen, befinden sich in einem anderen Bereich der Mülldeponie und sind mit einem geländegängigen Fahrzeug erreichbar. Die Becken sind je nach Bedarf, der im Einzelfall zu ermitteln ist, zu entleeren.

Das Sickerwasser, dessen Giftstoffe bei einigen Stichproben überprüft wurden, muss angemessen entsorgt werden.

Die Stadtgemeinde Bozen entsorgt auf Landesebene das Sickerwasser **in einer konventionierten Mülldeponie in Pfatten (BZ)**, etwa 11,5 km von der ehemaligen Mülldeponie von Sigmundskron entfernt.

Aufgrund der unterschiedlichen Niederschlagsmengen kann keine nur regelmäßig erfolgende Entsorgung vorgesehen werden. Da lt. Landesbestimmungen der Spiegel des Beckens so niedrig wie möglich gehalten werden muss, besteht der Dienst aus z.T. regelmäßigen, auch täglichen Entsorgungen, und z.T. aus zusätzlichen Transporten, die von den Wetterbedingungen abhängen.

1 - OGGETTO DEL SERVIZIO

Il Comune di Bolzano affida alla ditta

1 - GEGENSTAND DES DIENSTES

Die Gemeinde Bozen betraut die

appaltatrice i lavori di:

a) prelievo del percolato dalla vasca "Oberrauch" e suo trasporto **all'impianto di smaltimento di Vadena (BZ).**

Il quantitativo di percolato stimato da trasportare agli impianti di smaltimento ammonta a circa **5.000 mc.**

b) interventi standard:

- pulizia e scrostatura delle formazioni e occlusioni saline nelle tubazioni di raccolta del percolato da eseguirsi almeno 9 volte nel periodo di affidamento del servizio;
- pulizia delle cisterne da 20 mc all'interno dell'areale della discarica e di altre tubazioni della rete;
- eventuali altri interventi atti a garantire il corretto funzionamento dell'impianto.

c) interventi da eseguirsi su richiesta:

- pulizia della vasca di raccolta del percolato "Oberrauch", comprensivo di analisi e smaltimento del residuo liquido e solido;
- verifica periodica delle pompe per il pompaggio del percolato situate in appositi locali nella ex discarica, comprensiva di smontaggio, revisione completa, pulizia ed eventuale sostituzione di elementi di minuteria usurati;

Le **ore di lavoro** previste per l'effettuazione dei **lavori di cui al comma b)** ammontano a circa **50** nell'intero periodo di durata del servizio.

Il corrispettivo per l'esecuzione delle prestazioni di cui al **comma C)** è determinato **a corpo** ed è soggetto a ribasso;

Dopo l'esecuzione di ciascuno interventi di cui ai commi **b) e c)** la ditta deve presentare una breve relazione.

2 - OBBLIGHI DELLA DITTA

La ditta appaltatrice dovrà disporre di una dotazione di automezzi e personale tale da poter garantire il trasporto di un quantitativo

auftragsnehmende Firma mit folgenden Arbeiten:

a) Entnahme des Sickerwassers aus dem Becken "Oberrauch" und direkt vom Unternehmen durchgeführter Transport **zu der Entsorgungsanlage in Pfatten (BZ);**

Die geschätzte Menge an Sickerwasser, die in die Entsorgungsanlagen geliefert wird, beträgt ca. **5.000 m³**.

b)

- Reinigung und Entfernung der Krusten und Salzeinschließungen in den Sammelleitungen des Sickerwassers mindestens 9 Mal in der Vertragszeit;
- Reinigung den Zisternen mit einem Fassungsvermögen von 20 m³, die sich in der Mülldeponie befindet und von anderen Leitungen;
- eventuelle weitere Maßnahmen sind erforderlich, um das ordnungsgemäße Funktionieren der Anlage zu gewährleisten.

c) auf Anfrage durchzuführende Arbeiten:

- Reinigung des Beckens „Oberrauch“, in dem das Sickerwasser gesammelt wird, Entsorgung und Analyse der flüssigen und festen Restbestände;
- regelmäßige Überprüfung von den Pumpen für Förderung von Sickerwasser, die in speziellen Räumen in der ehemaligen Deponie gelegen sind. Die Überprüfung muss mit Demontage, Reinigung und der gesamten Überholung von Pumpen, mit eventuellen Austausch von Bestandteilen, gemacht werden;

Für die Durchführung der Arbeiten laut Absatz b) sind während der gesamten Vertragsdauer ca. **50 Stunden** vorgesehen.

Die im Absatz C) aufgelisteten Arbeiten werden pauschal, dem Abschlag unterliegend, vergeben

Nach der Durchführung jeder der im Absatz **b) und c) und** genannten Arbeiten muss die Firma einen kurzen Bericht vorlegen.

2 - PFLICHTEN DER FIRMA

Die auftragnehmende Firma muss über eine genügende Anzahl von Fahrzeugen und Personal verfügen, sodass sie den Transport

medio giornaliero di **45 mc ca.** di percolato, con punte di 460 mc/giorno, presso gli impianti autorizzati. einer täglichen Durchschnittsmenge von **ca. 45 m³** Sickerwasser, bis zu Höchstmengen von 460 m³/Tag zu den ermächtigten Anlagen garantieren kann.

La ditta appaltatrice dovrà, in situazioni d'emergenza, provvedere allo spostamento della tubazione di scarico ed all'immissione dello stesso nella cisterna di riserva, ubicata a lato della vasca principale. In Notfällen muss die auftragnehmende Firma für die Verlegung der Abflussrohre und deren Einleitung in die Reservezisterne sorgen, die sich neben dem Hauptbecken befindet.

L'avvenuta consegna del percolato presso gli impianti deve essere documentata riportando l'esatta indicazione del carico previa pesatura del medesimo e rispettando la normativa vigente in materia. Die erfolgte Ablieferung des Sickerwassers in den Anlagen muss in Übereinstimmung mit den einschlägigen Bestimmungen erfolgen und mit Unterlagen belegt werden, in welche die exakte Menge der Lieferung, deren Gewicht durch Abwägen ermittelt wird, eingetragen wird (die Menge Sickerwasser wird gewogen).

In caso di situazioni meteorologiche avverse, l'intervento di asporto del percolato dovrà essere effettuato anche con solo preavviso telefonico entro 4 ore dalla richiesta del tecnico incaricato o personale delegato. Im Falle von schlechtem Wetter muss der Einsatz für die Entfernung des Sickerwassers auch nach alleiniger telefonischer Ankündigung innerhalb von 4 Stunden nach Anfrage des beauftragten Technikers oder des delegierten Personals durchgeführt werden.

In ogni caso dovrà essere garantita la raggiungibilità della ditta anche oltre i normali orari d'ufficio. **Auf jeden Fall muss die Firma auch außerhalb der gewöhnlichen Bürozeiten erreichbar sein.**

Dovrà essere garantito l'intervento in tutti i casi di urgenza comprese ore notturne, giornate prefestive e festive. Der Einsatz muss für alle Notfälle garantiert werden, inklusive in den Nachtstunden, an Vorfeier- und Feiertagen.

Le pulizie delle tubazioni di raccolta dei percolati devono essere effettuate mediante frese idonee allo scopo. Die Reinigung der Sammelleitungen der Sickerwässer müssen mit hierfür geeigneten Fräsen durchgeführt werden.

La pressione di esercizio per il lavoro di cui sopra deve poter raggiungere i 240 Bar. Der Betriebsdruck für die Ausführung der genannten Arbeiten muss 240 bar erreichen können.

La ditta deve disporre di video camera per ispezioni all'interno delle tubazioni. Für Inspektionen im Inneren der Rohrleitungen muss die Firma über eine Videokamera verfügen.

La ditta sarà considerata responsabile per motivato danno inerente la inadempienza delle previste condizioni esecutive. Die Firma wird für begründete Schäden bezüglich der Nichterfüllung der vorgesehenen Ausführungsbedingungen zur Verantwortung gezogen.

3. ONERI DI SMALTIMENTO

Gli oneri per lo smaltimento del percolato presso gli impianti sopra menzionati sono a carico del Comune e verranno liquidati direttamente dal medesimo.

3. KOSTEN FÜR DIE ENTSORGUNG DER SICKERWÄSSER

Die Kosten für die Entsorgung des Sickerwassers in den obgenannten Anlagen gehen zu Lasten der Gemeinde und werden von der Gemeinde gezahlt.

ART. 4 DURATA

ART.4 DAUER

La durata dell'appalto è stabilita in 12 mesi con decorrenza 01.01.2021.

Die Dauer des Auftrages beläuft sich auf 12 Monate mit Beginn ab 01.01.2021.

ART. 5 VARIAZIONE DEI LAVORI

Durante l'esecuzione del servizio, l'Amministrazione può ordinare, alle stesse condizioni del contratto, un aumento delle prestazioni oggetto del servizio, fino alla concorrenza del quinto dell'importo contrattuale.

Le quantità di percolato da trasportare a discarica e di ore di manutenzione da effettuare sono basate sui dati degli anni precedenti ed indicative, in quanto strettamente legate alle condizioni meteorologiche locali.

Alla ditta aggiudicataria saranno riconosciuti e dunque liquidati gli importi relativi alla quantità di percolato effettivamente conferito a discarica e alle ore di manutenzione effettivamente prestate su esplicito ordine dell'Amministrazione.

In caso di emergenza l'Amministrazione si riserva di chiamare la ditta aggiudicataria per interventi al di fuori del numero di quelli previsti nella presente gara. Tali prestazioni verranno valutate in economia.

ART. 5 ÄNDERUNG DER ARBEITEN

Der Auftraggeber kann während der Ausführung des Dienstes zu gleichen Vertragsbedingungen eine Erhöhung der Leistungen bis zu einem Fünftel der Vertragssumme anordnen.

Die Menge an Sickerwasser welche auf die Deponie transportiert werden muß und die Wartungsstunden basieren sich indikativ auf Daten aus den Vorjahren, welche mit den lokalen Wetterbedingungen eng verbunden sind.

Der Gewinnerfirma werden die Beträge, bezüglich der Menge des abtransportierten Sickerwassers und der tatsächlichen Arbeitsstunden, auf expliziter Beauftragung der Verwaltung, ausbezahlt.

In Notfällen behält sich die Stadtverwaltung das Recht vor, die Firma, die den Zuschlag erhält, zu zusätzlichen Einsätzen außerhalb der von gegenständlichem Wettbewerb vorgesehen Anzahl zu rufen. Diese Leistungen werden gesondert vergütet.

ART. 6 SICUREZZA

L'Aggiudicatario deve osservare le disposizioni in materia di sicurezza del lavoro dettate dal D. Lgs. n. 81/08 e successive integrazioni e modifiche; deve dotare il personale di indumenti appositi e di mezzi di protezione atti a garantire la massima sicurezza in relazione ai lavori svolti e deve adottare tutti i provvedimenti e le cautele necessarie per evitare incidenti di qualsiasi natura, a persone o cose, assumendo a proprio carico qualsiasi responsabilità.

L'Aggiudicatario deve inoltre porre particolare cura all'informazione, istruzione ed addestramento dei lavoratori circa l'uso dei mezzi personali di protezione, dei metodi di protezione per i lavori pericolosi e l'uso di eventuali sostanze pericolose o dannose.

ART. 6 SICHERHEIT

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die Bestimmungen im Bereich Sicherheit am Arbeitsplatz einzuhalten, wie sie im ges.vertr. Dekret Nr. 81/08 in geltender Fassung vorgeschrieben wird. Er muss das Personal mit eigener Kleidung und Schutzvorrichtungen ausstatten, damit am Arbeitsplatz die maximale Sicherheit gewährleistet wird. Er muss alle Vorkehrungen treffen, um Unfällen jeglicher Art von Personen oder Sachen vorzubeugen und er übernimmt jegliche Haftung.

Der Auftragnehmer muss insbesondere für Aufklärung und Schulung der Arbeitnehmer über die Verwendung von persönlicher Schutzausrüstung und über Schutz und eventuellen Umgang mit gefährlichen oder gesundheitsschädlichen Stoffen Sorge tragen.

Entro 10 giorni consecutivi dalla comunicazione di aggiudicazione l'Aggiudicatario deve provvedere alla presentazione al Committente del piano di sicurezza, espressamente mirato al tipo di servizio oggetto dell'appalto.

In caso di presentazione oltre il termine indicato, l'Amministrazione si riserva la facoltà di applicare una penale di € 50,00 per ogni giorno di ritardo.

ART. 7. PENALITÀ PER INADEMPIMENTI

L'Amministrazione si riserva la facoltà di applicare le seguenti penalità:

a) una penale di **€ 150,00** per ogni carico richiesto e non eseguito nei termini prescritti.

b) una penale di **€ 50,00** per ogni giorno di ritardo nella presentazione del piano di sicurezza di cui all'art. 6 del capitolato d'oneri.

L' applicazione delle penalità sarà formalizzata per iscritto.

La penale non può superare complessivamente il dieci per cento dell'importo contrattuale.

Qualora l'Amministrazione ricorra al parziale incameramento della cauzione, l'Aggiudicatario è obbligato al reintegro della medesima entro 15 giorni consecutivi.

ART. 8 OBBLIGHI DELL'AGGIUDICATARIO NEI CONFRONTI DEL PROPRIO PERSONALE

La ditta appaltatrice dovrà assicurare il servizio con proprio personale.

L'Aggiudicatario è tenuto ad applicare nei confronti dei lavoratori, occupati nelle prestazioni oggetto del contratto, anche per quelli assunti fuori provincia, condizioni normative e retributive non inferiori a quelle risultanti dai contratti collettivi di lavoro applicabili alla categoria e nella località in cui si svolgono i servizi, nonché condizioni risultanti da successive modifiche ed integrazioni.

L'Aggiudicatario si obbliga altresì ad esibire in

Innerhalb von 10 aufeinanderfolgenden Tagen ab Erhalt der Mitteilung über die Erteilung des Zuschlags muss der Zuschlagsempfänger dem Auftraggeber einen Sicherheitsplan vorlegen, der ausdrücklich auf die Art des Dienstes abgestimmt ist, für welchen dieser Wettbewerb ausgeschrieben wurde.

Sollte der Auftragnehmer den Sicherheitsplan nach den vorgegebenen Fristen vorlegen, behält sich die Verwaltung vor, für jeden Tag Verzug eine Konventionalstrafe von € 50,00 zu verhängen.

ART. 7. KONVENTIONALSTRAFEN BEI NICHTERFÜLLUNG DES VERTRAGES

Die Verwaltung behält sich das Recht vor, folgende Konventionalstrafen zu verhängen:

a) eine Konventionalstrafe von **€ 150,00** für jede angeforderte Lieferung, die nicht innerhalb der vorgeschriebenen Fristen durchgeführt wird;

b) eine Konventionalstrafe von **€ 50,00** für jeden Tag Verspätung bei der Vorlage des Sicherheitsplans gemäß Art. 6 des Lastenheftes.

Die Verhängung der Konventionalstrafen wird schriftlich mitgeteilt.

Die Geldstrafe darf insgesamt 10 Prozent des Vertragswertes nicht überschreiten.

Im Falle der Einziehung der Kautions ist der Auftragnehmer verpflichtet, innerhalb von 15 aufeinanderfolgenden Tagen den fehlenden Betrag neuerlich in das Depot einzuzahlen.

Art. 8 PFLICHTEN DES AUFTRAGNEHMERS GEGENÜBER SEINEM PERSONAL

Der Auftragnehmer hat den Dienst mit eigenem Personal auszuführen.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet gegenüber den eigenen Arbeitnehmern, auch von außerhalb der Provinz Bozen, die mit gegenständlichen Dienstleistungen beauftragt sind, keine geringeren Gesetzes- und Entlohnungsbedingungen anzuwenden, als jene, die die geltenden Tarifverträge und gewerkschaftlichen Abkommen vorsehen und die für die Orte gelten, an denen die Dienste erbracht werden.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich weiters,

qualsiasi momento ed a semplice richiesta, le ricevute dei pagamenti dei contributi assicurativi e previdenziali relativi al personale adibito ai servizi, oltre alla documentazione idonea alla verifica del pagamento delle retribuzioni.

Qualora l'Aggiudicatario risulti inadempiente con il versamento dei contributi previdenziali ed assistenziali e/o con il pagamento delle retribuzioni dovute al personale occupato nell'appalto e delle disposizioni degli Istituti previdenziali per contributi e premi obbligatori, si procede come previsto dagli art. 30 commi 5 e 6 del D.Lgs. 50/2016.

L'Aggiudicatario risponde per il proprio personale dell'applicazione di tutte le norme vigenti sulla protezione e prevenzione degli infortuni e sulla sicurezza ed igiene del lavoro.

L'aggiudicatario assume ogni responsabilità sia per danni derivanti dall'uso di prodotti e macchinari utilizzati, sia per infortuni e danni a persone o a cose arrecati all'Amministrazione, o a terzi per colpa sua o dei suoi dipendenti e collaboratori, sollevando pertanto l'Amministrazione da qualsiasi responsabilità al riguardo.

ART. 9 ESECUZIONE IN DANNO

Qualora le inadempienze contrattuali dell'Aggiudicatario costituiscano impedimento alla regolare esecuzione del servizio nei termini prescritti, l'Amministrazione si riserva la facoltà di provvedervi a mezzo di altra ditta ponendo a carico dell'Aggiudicatario spese e danni conseguenti senza eccezione.

ART. 10 CLAUSOLA RISOLUTIVA UNILATERALE

L'Amministrazione si riserva la facoltà di risolvere anticipatamente il contratto o far decadere l'aggiudicazione, in qualunque momento, qualora particolari situazioni lo imponessero ed in particolare nei seguenti casi:

- a) perdita dei requisiti morali di cui all'art.

jederzeit auf einfache Anfrage die Quittungen der Versicherungs- und Vorsorgebeiträge vorzuweisen, die er für das Personal eingezahlt hat, das die Dienste im Rahmen des gegenständlichen Auftrages erbringt. Außerdem gewährt der Auftragnehmer Einsicht in die Unterlagen, bezüglich der Einzahlung der Gehälter

In jenen Fällen, in denen der Auftragnehmer mit der Einzahlung der Für- und Vorsorgebeiträge und/oder mit der Auszahlung der Gehälter, die er dem Personal schuldet, das die Dienste im Rahmen des gegenständlichen Auftrages erbringt, oder mit der Einhaltung der Bestimmungen der Fürsorgeinstitute bezüglich Beiträge und Pflichtprämien in Verzug ist, wird Art. 30 Abs. 5 und 6 des GvD 50/2016 angewendet.

Der Auftragnehmer ist für das eigene Personal für die Anwendung aller geltenden Schutz- und Unfallverhütungsvorschriften, der Arbeitssicherheit und -hygiene verantwortlich.

Der Auftragnehmer übernimmt jede Verantwortung im Falle von Schäden, die aus der Verwendung von Produkten und Maschinen entstanden sind, sowie für Unfälle und Schäden an Personen und Sachen, die der Verwaltung, oder Dritten zugefügt worden sind und deren Verschulden ihm oder seinen Angestellten angelastet werden kann. Die Verwaltung wird somit jeglicher Haftung in diesem Zusammenhang entoben.

ART. 9 ERSATZVORNAHME

Sollte ein Vertragsbruch von Seiten des Auftragnehmers die ordnungsgemäße Durchführung des Dienstes innerhalb der vorgesehenen Fristen verhindern, so behält sich die Verwaltung das Recht vor, durch eine andere Firma dafür zu sorgen, wobei alle diesbezüglichen Schäden und Kosten ausnahmslos zu Lasten des Auftragnehmers gehen.

ART.10 EINSEITIGE AUFHEBUNGS-KLAUSEL

Die Verwaltung behält sich das Recht vor, den Vertrag vorzeitig aufzulösen oder die Zuschlagserteilung jederzeit zurückzuziehen, wenn besondere Umstände diese Maßnahmen erforderlich machen und im Besonderen in folgenden Fällen:

- a) Verlust des Besitzes der moralischen

80 del Decreto Leg. 50/2016;

Voraussetzungen laut Art. 80 des GvD Nr. 50/2016

- | | |
|--|---|
| b) subappalto non autorizzato; | b) nicht ermächtigte Weitervergabe des Dienstes |
| c) cessazione di attività, concordato preventivo, fallimento, stato di moratoria e di conseguenti atti di sequestro o di pignoramento a carico dell'Aggiudicatario; | c) Einstellung der eigenen Tätigkeit, Konkursabwendungsvergleich, Konkurs, Zahlungsaufschub und daraus folgende Handlungen wie Beschlagnahme oder Pfändung zu Lasten des Auftragnehmers; |
| d) gravi e reiterate violazioni nell'adempimento degli obblighi e condizioni contrattuali, qualsivoglia comportamento colposo e negligenze nell'esecuzione di quanto prescritto dal presente capitolato, testimoniati da richiami scritti e/o dall'applicazione di penalità; | d) e) Übertretungen bei der Erfüllung der Vertragspflichten und der vertraglichen Bestimmungen, jegliche schuldhaftes Handlung und grobe Nachlässigkeit in der Durchführung der in gegenständlichem Lastenheft vorgesehenen Aufgaben, die durch schriftliche Aufforderungen und/oder Auferlegung von Konventionalstrafen bewiesen werden; |
| e) qualora l'ammontare complessivo delle penali superi il 10% dell'importo complessivo del contratto; | e) Falls die Strafe den 10% des zugewiesenen Gesamtbetrages überschreitet sollte; |
| f) sospensioni o interruzioni del servizio per motivi non dipendenti da cause di forza maggiore; | f) Aussetzung oder Unterbrechung des Dienstes aus Gründen, die nicht auf höhere Gewalt zurückzuführen sind; |
| g) mancato reintegro del deposito cauzionale definitivo. | g) nicht erfolgte Einzahlungen von fehlenden Beträgen in das Kautionsdepot. |
| i) ove l'appaltatore ritardi ad iniziare il servizio oltre il 7° giorno dalla data prevista o comunicata per l'inizio del servizio. | i) wegen Verspätung des Arbeitsbeginnes nach dem 7. Tag , laut vorgeschriebenen oder mitgeteilten Termin. |
| l) mancata presentazione della documentazione richiesta dall'amministrazione. | l) nicht erfolgte Einreichung an die Gemeindeverwaltung der notwendigen Unterlagen für die Zuschlagserteilung. |

La risoluzione del contratto, o la decadenza dell'aggiudicazione, è disposta con delibera della Giunta Comunale, senza ulteriori atti di messa in mora.

Die Auflösung des Vertrages oder der Verfall der Zuschlagserteilung wird mit Stadtratbeschluss verfügt, ohne weitere Inverzusetzungen.

La delibera è inviata all'impresa inadempiente.

Eine Kopie des Beschlusses wird dem säumigen Unternehmen zugestellt.

ART. 11 EFFETTI DELLA RISOLUZIONE

ART.11 AUSWIRKUNGEN DER VERTRAGSAUF LÖSUNG

Con la risoluzione del contratto o la decadenza dell'aggiudicazione sorge il diritto per l'Amministrazione di affidare a terzi l'esecuzione del servizio, in danno dell'impresa inadempiente

Mit der Vertragsauflösung oder dem Verfall der Zuschlagserteilung erhält der Verwaltung das Recht, Dritten die Durchführung des Dienstes zu übertragen und dem säumigen Unternehmen die Schäden anzulasten.

In caso di risoluzione del contratto o decadenza dell'aggiudicazione per qualunque motivo o comunque in presenza di qualsiasi comportamento colposo o doloso che dia luogo a qualsivoglia responsabilità civile

Im Falle einer Vertragsauflösung oder des Verfalls der Zuschlagserteilung aus welchen Gründen auch immer oder aufgrund von schuldhaften oder vorsätzlichen Handlungen (vorvertraglich, vertraglich,

(precontrattuale -contrattuale -extra - auervertraglich), streicht die Verwaltung die Kautio ein, unbeschadet der Mehrschden.

Nel caso di minore spesa nulla compete all'appaltatore decaduto.

L'esecuzione in danno non esime l'impresa inadempiente dalle responsabilit in cui possa incorrere per i fatti che hanno determinato la risoluzione

Im Falle von geringeren Ausgaben steht dem verfallenen Auftragnehmer keine Zahlung zu.

Die Durchführung zu Lasten des säumigen Unternehmens enthebt es nicht der Verantwortung, der es aufgrund der Handlungen, die zur Vertragsauflösung gefhrt haben, unterliegt.

ART. 12 RECESSO CONVENZIONALE

L'Amministrazione si riserva la facolt di recedere dal contratto per sopravvenuti motivi di pubblico interesse, con preavviso scritto di 30 gg, da comunicarsi all'appaltatore con lettera raccomandata a.r. .

In tal caso l'Amministrazione  tenuta al pagamento:

- delle sole prestazioni gi eseguite e ritenute regolari al momento del recesso;

- delle spese sostenute dall'appaltatore;

-di un decimo dell'importo del servizio non eseguito calcolato sulla differenza tra l'importo dei 4/5 del prezzo contrattuale e l'ammontare netto delle prestazioni eseguite .

Dalla data di comunicazione del recesso l'appaltatore deve cessare tutte le prestazioni contrattuali, assicurando che tale cessazione non comporti danno all'amministrazione

ART.12 VERTRAGSMSSIGER RÜCKTRITT

Die Gemeindeverwaltung behält sich die Möglichkeit des Rücktritts aus Gründen des öffentlichen Interesses aus dem Vertrag vor, mittels einer schriftlichen Vorankündigung von 30 Tagen durch einen rekommandierten Brief an den Auftragnehmer.

In diesem Fall ist die Gemeindeverwaltung zur Bezahlung verpflichtet:

- von den vom Auftragnehmer bereits regelmäßig und regulär durchgeführten Leistungen;

- der dem Auftragnehmer angefallenen Spesen;

- eines Zehntels des Gesamtbetrages des nicht durchgeführten Dienstes das sich aus der Differenz zwischen dem 4/5 des Vertragsbetrages und dem Nettobetrag des durchgeführten Dienst zusammensetzt.

Ab Zustellungsdatum des Rücktrittes muss der Auftragnehmer den Dienst unverzüglich unterbrechen. Des weiteren verpflichtet er sich dass diese Unterbrechung keine Schäden für die Verwaltung mit sich bringt.

ART.13 VERTENZE

Per la risoluzione di eventuali controversie le parti escludono il ricorso ad arbitri e si rivolgono unicamente all'autorit giudiziaria ordinaria. Il foro territorialmente competente  quello di Bolzano.

ART.13 STREITLLE

Für die Lösung eventueller Streitflle schlieen die Verhandlungspartner den Einsatz von Schiedsrichtern aus und wenden sich ausschlielich an die ordentliche Gerichtsbehrde. Das Landesgericht Bozen wird als zustndiges Gericht gewhlt.

ART. 14 MODALIT DI PAGAMENTO

La ditta emetter un'unica fattura mensile, relativa al servizio del mese in oggetto.

ART. 14. ZAHLUNGSFORMEN

Die Firma stellt eine einzige, monatliche Rechnung für die Dienstleistung des betreffenden Monats aus.

Il pagamento **avverr per il 100% entro 30 giorni** dalla presentazione della fattura

Die Bezahlung erfolgt zu 100% innerhalb von **30 Tagen** ab Vorlage der Rechnung.

sempre che sia stato consegnata il formulario che attesti l'avvenuta consegna del percolato all'impianto di smaltimento.

Voraussetzung dafür ist jedoch die Einreichung der Bestätigung über die erfolgte Ablieferung des Sickerwassers bei der ermächtigten Entsorgungsanlage.

Il pagamento è subordinato all'acquisizione di DURC regolare nei confronti dell'appaltatore, nonché del/i subappaltatore/i in caso di subappalto.

Die Bezahlung unterliegt dem Erhalt der Sammelbescheinigung der ordnungsmäßigen Beitragslage (DURC) bezogen auf den Auftragnehmer und auf den/die Subunternehmer im Falle einer Weitervergabe.

In ogni caso sull'importo netto progressivo delle prestazioni è operata una ritenuta dello 0,50 per cento a garanzia dell'adempimento degli obblighi previdenziali e assicurativi. Tali ritenute, ove gli enti previdenziali ed assicurativi non abbiano comunicato inadempienze saranno svincolate in sede di liquidazione finale, dopo l'emissione del certificato di regolare esecuzione.

Auf jede Anzahlung werden 0,50% des Rechnungsbetrages als Garantierückbehalt zurückbehalten. Diese Rückbehalte werden bei der Endabrechnung, nach Ausstellung der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung des Dienstes, freigegeben, falls die Fürsorge- und Vorsorgeanstalten keine Nichterfüllung mitgeteilt haben.

ART. 15 RESPONSABILE TECNICO /REFERENTE DELLA DITTA

ART. 15. VERANTWORTLICHE TESCHNISCHER DES UNTERNEHMENS

La ditta appaltatrice dovrà nominare tra gli operatori/operatrici un/una responsabile a cui l'Amministrazione Comunale potrà rivolgersi per rappresentare necessità ed esigenze e formulare osservazioni e proposte in relazione all'andamento del servizio.

Der Auftragnehmer hat unter den eigenen Angestellten eine/n Verantwortliche/n zu ernennen, an den sich die Gemeindeverwaltung wenden kann, um Notwendigkeiten und Ansprüche vorzubringen sowie Anmerkungen und Vorschläge zum Dienst zu besprechen.

ART. 16 IMPOSTE, TASSE, ASSICURAZIONI

ART. 16 STEUERN, ABGABEN, VERSICHERUNGEN

Sono ad esclusivo carico della Ditta appaltatrice tutte le imposte e tasse, nessuna esclusa, applicate ed applicabili in relazione all'oggetto dell'appalto. Sono altresì a carico della medesima Ditta tutte le previdenze necessarie per evitare il verificarsi di danni alle persone o alle cose, come pure le spese di assicurazione e l'eventuale risarcimento di danni comunque provocati nell'esecuzione del servizio.

Alle Abgaben und Steuern, die in Bezug auf den Gegenstand der Ausschreibung angewandt oder anwendbar sind, gehen ausnahmslos zu Lasten des Auftragnehmers. Zudem gehen auch alle Vorsichtsmaßnahmen, um Schäden an Personen und Sachen zu vermeiden, sowie Ausgaben für Versicherungen und den eventuellen Schadenersatz für im Dienst verursachte Schäden zu Lasten des Auftragnehmers.

ART. 17 SUBAPPALTO

ART.17 WEITERVERGABE

L'Aggiudicatario non può subappaltare il servizio oggetto del presente appalto, **senza il consenso scritto dell'Amministrazione.**

Der Auftragnehmer ist nicht befugt, gegenständlichen Dienst weiterzuvergeben, ohne die schriftliche Zustimmung der Verwaltung abzutreten.

Il subappalto **non autorizzato costituisce motivo di risoluzione del contratto** e fanno sorgere il diritto per l'Amministrazione ad effettuare l'esecuzione in danno, con incameramento della cauzione definitiva, fatto salvo il risarcimento di ogni conseguente maggiore danno.

In materia di subappalto valgono le disposizioni previste in materia **dall'art. 105 del D.Lgs. 50/2016.**

Die nicht genehmigte Weitervergabe bedingt eine Vertragsauflösung. Dadurch erhält die Verwaltung das Recht, zu Lasten des Auftragnehmers vorzugehen, die endgültige Kautions einzubehalten, unbeschadet der Ersetzung aller sich daraus ergebenden größerer Schäden.

In Bezug auf die Weitervergabe finden die Bestimmungen des **Art. 105 des Lgs.D. 50/2016** Anwendung.

ART. 18 RINVIO

Per quanto non espressamente regolato nel presente capitolato si rinvia alla vigente normativa in materia di appalti pubblici e ambientale.

Per accettazione incondizionata delle disposizioni contenute nella presente capitolato d'oneri.

IL/I SOTTOSCRITTO/I DICHIARA/NO INOLTRE DI APPROVARE ESPRESSAMENTE AI SENSI DEGLI ARTT. 1341 E 1342 DEL CODICE CIVILE LE DISPOSIZIONI DEI SOTTOSPECIFICATI ARTICOLI DEL CAPITOLATO D'ONERI:

ART.9 ESECUZIONE IN DANNO

ART. 10 CLAUSOLA RISOLUTIVA UNILATERALE

ART.11 EFFETTI DELLA RISOLUZIONE

ART. 12 RECESSO CONVENZIONALE

ART. 13 VERTENZE

ART. 18 VERWEIS

Für alle, in gegenständlichem Lastenheft nicht vorgesehenen Klauseln wird auf die einschlägigen Ausschreibungs und Umweltgesetze verwiesen.

Bedingungslose Annahme der Verfügung im vorliegendem Lastenheft.

DER/DIE UNTERFERTIGTE/N ERKLÄRT/EN AUSSERDEM, DIE VERFÜGUNGEN DER NACHSTEHEND ANGEFÜHRTEN ARTIKEL DES LASTENHEFTES IM SINNE VON ART. 1341 UND ART. 1342 DES ZIVILGESETZBUCHES AUSDRÜCKLICH ZU GENEHMIGEN:

ART. 9 ERSATZVORNAHME

ART. 10 EINSEITIGE AUFHEBUNGSKLAUSEL

ART. 11 AUSWIRKUNGEN DER VERTRAGSAUFLÖSUNG

ART.12 VERTRAGSMÄSSIGER RÜCKTRITT

ART. 13 STREITFÄLLE